

## Historein

Vol 6 (2006)

Religions in Conflict



### Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony

Ora Limor

doi: [10.12681/historein.60](https://doi.org/10.12681/historein.60)

Copyright © 2012, Ora Limor



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

Limor, O. (2007). Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony. *Historein*, 6, 55–71.  
<https://doi.org/10.12681/historein.60>

F>:GBG@Â:G=Â:J>Â MK>=Â BGÂ FfJ>Â LA:GÂ fG>Â  
O:Q Â "GÂ:Â G:JJfOÂ K>GK>Â =BKHML:LBfGKÂ :J>Â  
HM;EB<Â>N>GLKÂBGÂOAB<AÂHJfL:@fGBKlKÂf?ÂLOfÂ  
J>EB@BfGKÂ=BK<MKK>=ÂLA>BJÂ=B??>J>G<>K Â-A>J>Â  
:EKfÂ>PBKLÂEBL>J:JQÂ=BKHML:LBfGKÂ œÂLJ>:LBK>KÂ  
LA:LÂ O>J>Â OJBLl>GÂ LfÂ J>?ML>Â :GfLA>JÂ J>EB

KfJlKÂf?Â<MELMJ:EÂ>PHJ>KKBfGK Â;fLAÂEBL>J:JQÂ  
:G=ÂNBKM:E Â:G=ÂBGÂ:Â;Jf:=>JÂK>GK>ÂfG>Â<:GÂ  
:EKfÂK:QÂLA:LÂBGÂ%:L>Â GLBIMBLQÂ:G=ÂLA>Â&B=  
=E>Â @>K Â#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GKÂO>J>ÂEBNBG@ÂBGÂ  
:ÂHfE>FB<:EÂFf=> Â&fJ>fN>J ÂHfE>FB<KÂOBLAÂ  
LA>ÂžfLA>JÿÂA:=ÂFfJ>ÂLA:GÂfG>Â:BF Â+:LA>JÂ

LA>ÂH>J<>HLBfGÂf?Â#>OKÂBGÂ AJBKLB:GÂLafM@AL Â  
LA>Â<fFHE>PÂO>;Âf?ÂJ>E:LBfGKABHKÂ;>LO>>GÂ  
#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GK Â:G=Â:EKfÂBGL>JG:EÂ AJBK  
LB:GÂ=fM;LKÂOBLAÂJ>@:J=ÂLfÂ&:JB:GÂ;>EB>?K Â  
>?fJ>Â@fBG@ÂfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂLA>FK>EN>K Â  
BLÂBKÂG><>KK:JQÂLfÂfMLEBG>ÂLA>Â?B@MJ>Âf?Â&:JQ Â  
?BJKLÂBGÂLA>Â AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂLA>GÂ:KÂK>>GÂ  
;QÂ#>OBKAÂ>Q>K Â-ABKÂfMLEBG>ÂOBEEÂK>JN>Â:KÂ:Â  
::<D@JfMG=Â:G=ÂHJ>EM=>ÂLfÂLA>ÂKLfJB>K

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

J>?>JÂÂfÂ>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â GGMG<B:LBfG ÂKfÂHJfFBG:  
LBfG ÂBKÂLfE=ÂfGEQÂBGÂ%MD>Â ~ œ• Â&:LLA>OÂF>  
#fK>HA Â;MLÂž;>?fJ>ÂLA>QÂ<:F>ÂLf@>LA>JÂKA>ÂO:KÂ  
ÂOABE>Â&:JDÂ:G=Â#fAGÂ>GLBJ>EQÂB@GfJ>ÂLA>ÂKM  
BGÂ&:LLA>OÂ <A:HL>JKÂ Â:G=Â~ Â:G=Â%MD>Â <A:HL>JK  
#>KMK;Â;BJLA Â"GÂ:==BLBfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂf?ÂLA>Â  
&:JQÂBGÂLOfÂ?MJLA>JÂK<>G>K ÂfG<>ÂBGÂLA>ÂO>==BG@  
BfGÂ ~œ~ Â:G=ÂKA>Â?B@MJ>KÂBGÂfG>ÂE:KLÂK<>G  
BGÂ <LKÂ Â):MEÂF:D>KÂGfÂF>GLBfGÂf?Â&:JQ

-A>Â fKH>EKÂL>EEÂMKÂGfLABG@Âf?Â&:JQ;KÂ<ABE=Afj  
?BPBfG Â"GÂE:L>Â:GLBIMBLQÂœÂKfF>ÂK:QÂ:KÂ>:JEQÂ:K  
BFHfJL:GLÂBGÂ AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂJBLM:E Â:G=Â AJE  
->KL:F>GLÂ:G=ÂOJBL>GÂ?:L>JÂBL Â?BEEÂfMLÂLA>Â=>L  
J><>BN>=Âf??B<B:EÂK:G<LBfGÂ?JfFÂLA>Â<AMJ<A ÂLA>G  
H:JLÂf?Â&:JB:GÂLJ:=BLBfG Â:EKfÂE>:NBG@ÂLA>BJÂF:JD  
LA>Â!fEQÂ%:G= Â-A>Â:Hf<JQHA:EÂLJ:=BLBfGKÂ>E::fJ:L  
EB?> ÂA>JÂ;BJLA Â<ABE=AfjThePrGevoÂQlifMÂfAÂG>Â:GÂJÂA>fM  
=>:LAÂ ,fJFBLBfG Â;MJB:EÂ:G=Â K<>GKBfGÂLfÂAus:N>GÂ  
Mariae Â-A>K>ÂLJ:=BLBfGKÂKHJ>:=ÂJ:HB=EQÂLAJfM@AÂLA>  
N>JKBfGK ÂKfF>LBF>KÂ<fGKBKL>GLÂ;MLÂ:LÂLBF>KÂ<fFH  
=BLBfGKÂ:KKf<B:L>=Â&:JQÂOBLAÂA>L>Jf=fPÂB=>:K ÂLA>  
KM<AÂ:ÂO:QÂ:KÂLfÂH>JFBLÂLA>Â?MEEÂ:<<>HL:G<>Âf?Â&  
OAB<AÂ&:JB:GÂLA>fEf@QÂO:KÂMELBF:L>EQÂ?fMG=>= Â:  
-A>K>ÂO>J>Â<fFH:J:LBN>EQÂE:L>Â=>N>EfHF>GLK Â&:JB  
<fGKB=>J::EQÂ>G<fMJ:@>=Â:LÂLA>Â fMG<BEÂf?Â HA>KM  
LBLEÂKf?Âž&fLA>JÂf?Â f=ÿ Â:EJ>:=QÂOB=>KHJ>:=Â:Ff  
"GÂLA>Â?B?LAÂ:G=ÂKBPLAÂ<>GLMJB>KÂLA>J>ÂLfFdÂKA:  
HfJL:GLÂ>N>GLKÂBGÂ&:JQ;KÂEB?> ÂA>KÂLisnKÂB@QÂAWE:ÂA  
LfF;ÂBGÂ >LAK>F:G> Â:LÂLA>Â?ffLÂf?ÂLA>Â&fMGLÂf?Â(  
G>:JÂLA>Â)fEÂf?Â >LA>K=: Â:G=ÂLA>ÂKÂEÂÂ?LÂA>ÂJÂQfÂ  
f?Â,LÂ&NÂQÂ;MBEÂLÂ;QÂ#MKLBGB:GÂBGÂ&:JQ;KÂAfgfMJ Â  
&:JQ;KÂ@J:=M:EÂJBK>ÂLfÂHJfFBG>G<>ÂBGÂ AJBKLB:GÂL  
LA>ÂF:H ÂBGÂK:<J>=ÂLBF>Â:G=ÂK:<J>=ÂKH:<>ÂœÂLA>ÂLO  
H>J<>HLBfGKÂ:G=Â<fGN>GLBfGK Â:G=ÂLfÂLA>ÂHBfMKÂ?

<<fJ=BG@ÂLfÂ:EEÂLA>Â<:GfGB<:EÂ:G=Â:Hf<JQHA:EÂK  
KH>G=BG@ÂA>JÂ>GLBJ>ÂEB?>ÂBGÂ):E>KLBG>ÂœÂBGÂ':R

>P<MJKBfGÂLfÂ @QHLÂ:G=Â;:<D Â!fO>N>J ÂLA>Â#>OK B:
LfÂLA>Â#>OKÂO:KÂA>JÂKfGÂ#>KMK ÂLA>QÂ@>G>J:EEQ J>
BG@ÂABKÂL>:<ABG@KÂ:G=Â=>HEfJBG@ÂABKÂF>KKB:G Á:
<fG<>JG>= ÂAfO>N>J ÂLA>QÂ@:N>Â?J>>ÂJ>B@GÂLfÂL B:
Of MDZÂhon Vetus ÂOJBL>GÂBGÂ >JF:GQÂ:JfMG=ÂLA>ÂQ>:JÂ

Consequently, how could this man be God, for he entered a woman with a stomach full of
faeces who frequently sat him down in the privy during the nine months, and when he was
born he came out dirty and filthy, wrapped in a placenta and defiled by the blood of childbirth
and impure issue. The Torah, on the other hand, warns against approaching a menstruant
woman, a woman who has had an impure issue, and one who has just given birth, as it is
written, "And shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no
hallowed thing until the day of her purification be fulfilled" (Lev. 12:4). Hence he was not worthy
of association with anything sacred.

'fLÂ:EEÂ#>OBKAÂ:GLB AJBKLB:GÂHfE>FB<:EÂONJZDÂKÂJ>Kf
hon Vetus Â;MLÂBGÂ?:<LÂLA>Â:MLAfJÂf?ÂLA:LÂOfJDÂKBFHEQÂ
OA:LÂ#>OKÂA:=Â;>>GÂK:QBÂ@Â?ÂJ>Â?MGGJ>KÂKfÂ&Q>QÂK>?
=BK<fMJK> ÂHJBF:JBEQÂLA>ÂfMLJ:@>Â?>ELÂ;QÂ#>OBKAÂ
LO>>GÂ:ÂOfF:GÂfGÂLA>ÂfG>ÂA:G= ÂA>JÂKLfF:<AÂ?MEEÂf
LfÂ:Â?BELAQ ÂKEBFQ ÂJ>HMEKBN>Â<ABE= Â:G=ÂLA>Â=>B
BFHMJBLQÂ:G=ÂK:G<LBLQ Â(G>ÂO:QÂf?Â:KKM:@BG@ÂLAB
f?ÂNBj@BGÂ;BJLAÂ:G=ÂLfÂKM@@>KLÂfLA>JÂ>PHE:G:LBfO
O:KÂGfLÂA>JÂAMK;:G=;K Â-A>Â-:EFM=Â:G=ÂLA>Â&B=J:KAÂ:
&:JQ;KÂ=M;BfMÂAG->ÂIKfG:EBBQÂ:Â<:MKLB<ÂG:JJ:LBN>ÂKMF
f?Â&:JQÂBSÂfÂToledotÂYeshuÂDÂ:ÂDBG=Âf?Â#>OBKAÂ;Bf@J:HAQÂf
BLKÂ<fFHfKBLBfGÂ=:L>ÂBKÂ=>;:L>= ÂLA>J>Â:J>Â@ff=Â@
IMBL>Â>:JEQ ÂH>JA:HKÂBGÂLÂA>Â?Â?ÂMUGDÂG:KÂL>BTOÂB:KLA-ÂEE
Yeshu Âž<fMGL>JABKLfJQÿ ÂOAB<AÂA>Â:HLEQÂ=>?BG>KÂ:KÂ:
OAB<AÂKQKL>F:LB<:EEQÂ>PHEfBLKÂLA>ÂfLA>JÂH:JLQ;KÂF
:G=ÂKHBjBL Â:KÂB?Âž<ff;BG@ÂABKLfJQÂ:@:BGKLÂLA>Â@J
<fMGL>JABKLfJQÿ ÂOJBL>KÂ MGD>GKL>BG ÂžBKÂLfÂ=BKL
BG@ÂABKÂ<fEEÂ-ÂBKÂ-ÂKÂ-ÂHfJfQ&K&YeshuÂQ&L&B&KÂLfÂ=f Â"LÂ
L:E>KÂf?ÂLA>Â fKH>EKÂ:G=Â=BKLfJLKÂLA>BJÂ>GLBJ>Â<fO
#>KMK ÂHfJLJ:QBG@ÂABFÂBGÂ<:JB<:LMJ>

Sefer Toledot Yeshu ÂBKÂGfLÂ<fG<>JG>=ÂOBLAÂ&:JQ;KÂ;Bf@J:HAQÂ
A>JÂKfG;KÂEB?>ÂKLfJQ Â'>N>JLA>E>KK ÂKA>Â=f>KÂ?>:LM
LJ>:L>=Â:LÂH:JLB<MESefer Toledot Yeshu ÂMOA-fK>ÂBCEQ ÂÂOÂKÂ?:FBEE
=BN>JK>ÂN>JKBfGK Â;>BG@Â<fFFMGB<:L>=ÂfJ:EEQÂ?JfFÂ
L>=ÂLfÂOJBLBG@ Â&:JQÂO:KÂ:ÂQfMG@Â#>O>KK ÂLA>Â=:M
;>LJfLA>=ÂLfÂ:ÂAMF;E> Â@f=?>:JBG@ÂQfMLAÂG:F>=Â#fA
#fK>HAÂ):G=>J: Â:GÂ>NBE Â=BKJ>HML:;E>ÂF:GÂ:G=Â:ÂO:JÂ
AfF>Â=MJBG@ÂA>JÂF>GKLJM:EÂH>JBf= Â=fBG@ÂKfÂLOB<
LA:LÂLA>ÂJ:HBKLÂO:KÂA>JÂ?B:G<cÂ#fA:G:G Â:G=ÂKA>Â:<<j

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

KA>ÂO:KÂF>GKLJM:LBG@ Â.HfGÂA>:JBG@ÂLA:LÂ&:JQÂA:=  
OfME=Â;>ÂA>E=ÂJ>KHfGKB;E> Â?E>=ÂLfÂ :;QEfGB: ÂOA  
#fKAM: Â?:L>JÂA>JÂF:L>JG:EÂMG<E> Â0A>GÂLA>Â<BJ<M  
HJf<E:BrfzrÂÂ ÂžKL:J= ÂKfGÂf?Â:ÂF>GKLJM:LBG@ÂOfF:Gÿ  
EBNBG@ÂLA>J>Â?fJÂ:Â?>OÂQ>:JKÂMGLBEÂA>ÂJ>LMJG>=

-A>Â?B@MJ>Âf?Â&SedQTÂledktÂeshf ÂKJÂB>LÂB>GÂFÂLA>ÂLJ:@B<  
;>:<D Â:GÂMG?fJLMG:L>ÂOfF:G ÂNB<LBFÂf?ÂK>PM:EÂ:;MK  
:G=Â@:N>ÂgBzrL ÂÂA#ÂKÂfJQÂKLJ>KK>KÂLA:LÂ&:JQÂf;C><L  
A>Â?fJ<=>ÂABFK>E?ÂMHfGÂA>J Â LÂLA>ÂK:F>ÂLBF> ÂOA  
=B??B<MELÂGfLÂLfÂAfe=ÂA>JÂBGÂ<fGL>FHLÂ:KÂ:ÂOfF:  
LO>>GÂA>JÂAMF;E> ÂKf?L KHfD>GÂ?B:G<cÂ#fA:G:GÂ:G=Â  
#fK>HAÂ):G=>J: ÂOafÂK:LÂBGÂLA>Â>GLJ:G<>ÂLfÂA>JÂA  
A:N>ÂABKÂO:QÂOBLAÂA>J Â-Â>ÂFfKLÂBGKMElB@ÂÂHBLA  
KfGÂf?Â:ÂF>GKLJM:LBG@ÂOfF:Gÿ ÂOBLAÂLA>Â<E>:JÂBGL  
=BKH:J:@BG@ÂABFÂLAJfM@AÂABKÂFfLA>J;KÂ:<LbfGK Â&

#>OBKAÂ<fGL>FHLÂ?fJÂ&:JQÂ:G=ÂLA>ÂKLfJB>KÂ:KKf<B:  
:G=Â<:MK>=ÂLA>FÂGfÂEBLLE>Â=BKLJ>KK Â-Â>BJÂ<fG<>  
<JBLB<BKFÂLfM<A>=Â:ÂJ:OÂG>JN>ÂœÂ?J:@BE>ÂHfBGLK  
:G=ÂGfLÂJ>:=BEQÂ>PHE:BG:;E>ÂBGÂ:ÂEf@B<:EÂF:GG>J

-OfÂ:;KB<ÂL>G>LKÂf?Â AJBKLB:GÂ=f@F:Â:GGfQ>=Â:G=ÂB  
F>KKB:ÂA=:Â;>>GÂ;fJGÂLfÂ:ÂFfJL:EÂOfF:G Â:G=ÂLA>Â:  
F:<ME:L>Â fG<>HLBfGÂO:KÂOB=>EQÂ:<<>HL>=Â:FfG@Â AJ  
BLÂO:KÂ:ÂL:J@>LÂf?Â AJBKLB:GÂ<JBLB<BKFÂLAJfM@Af  
:FfG@ÂK<ÂfEBKÂBGL>JG:EÂ AJBKLB:GÂ<JBLB<:EÂ:LLBLM  
:G=Â=>K>JN>KÂF>GLBfGÂ;><:MK> ÂA>J>Â:KÂBGÂfLA>JÂ<j  
;>>GÂK:B=Â;QÂ#>OKÂ:<LM:EEQÂJ>HJ>K>GL>=ÂKMHHJ>KK  
<fGK<B>G<>Â?fJÂA>J>LB<:EÂLAfM@ALKÂ:G=Â=fM;LKÂf?

!fOÂ=B=Â AJBKLB:GKÂJ>:<LÂLfÂLA>Â#>OBKAÂ<JBLB<BK  
:KKB@GÂLA>Â#>OKÂBGÂLA>Â>F>J@>G<>Âf?Â&:JB:GÂLA>  
J>:=BG@Âf?ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ:;fMLÂ&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>O  
#>OKÂ:LÂ:ÂK>GKBLBN>ÂCMG<LMJ> Â:ÂF>>LBG@ÂHE:<>Â;>  
LBfGÂf?ÂA>JÂJ>EB<K ÂLA>Â;>@BGGBG@KÂf?ÂB<fGÂOfJ  
LA>Â<JBLB<BKFÂBKÂHE:<>=ÂBGÂ#>OBKAÂFfMLAK ÂBGÂ:  
&:JQ;KÂK:G<LBLQ ÂA>JÂ>E>N:L>=ÂKL:LMKÂBGÂLA>ÂKLJM  
J>EB<K Â-Â>K>Â:J>ÂLAMKÂžOBLG>KKÂKLfJB>Kÿ ÂG:JJ:L  
AJBKLB:GÂLJMLAK Â-Â>ÂJfE>Âf?Â#>OKÂ:KÂOBLG>KK>K  
?fJfME:L>=Â;QÂ M@MKLBG> ÂOafÂHE:<>=ÂKH><B:EÂ>FH  
f?Â AJBKLB:GÂ:ÂEÂQÂKÂBKLÂOMJLÂK#>J>FQÂ fA>GÂA:KÂ:HLE  
<:EÂ#>Oÿ ÂLA>Â#>OÂ:KÂHfJLJ:Q>=ÂBGÂ AJBKLB:GÂLA>

LA>Â AJBKLB:GK;ÂfOGÂ;>EB>?KÂ?fJÂLA>F Â!>ÂBKÂf?Â?M  
 BGL>JÂ\*10CBKAÂL>KLBffGQÂBKÂ=>EBN>J>=Â:@:BGKLÂL Å  
 <fGLBGM>=Â>PBKL>G<>ÂBGÂLA>ÂOfJE= Â?fJÂLA>BJÂ;;G  
 OABE>Â M@MKLBG>ÂO:KÂ<fG<>JG>=ÂHJBF:JBEQÂOBLA #>  
 LA>ÂB=>:ÂBGÂfLA>JÂ AJBKLB:GÂ<fGL>PLK ÂKM<AÂ:KÂ f  
 FfKLÂ<>E>;J:L>=Â>P:FHE>Âf?ÂKM<AÂ#>OBKAÂL>KLBffGQ  
 ?BG=BG@Âf?ÂLA>ÂLJÂ<fJf=BGÂ@ÂLÂ#>LJMBKÂE@>G= ÂLA>  
 #>JMK:E>FÂ;QÂ fGKL:GLBG>;KÂFfLA>JÂ!>E>G: ÂfGÂLA>Â;;K  
 #M=:K Â#M=:KÂL>KLB?B>=Â;fLAÂLfÂLA>ÂLJMLAÂf?ÂLA>ÂJ  
 LfÂLA>ÂKBL>Âf?ÂLA>Â JM<B?BPBfGÂ:G=ÂLA>Â+>KMJJ><LE  
 >J><L>= Â >KB=>KÂLA>ÂB=>:Âf?Â#>OBKAÂL>KLBffGQÂMG=  
 LA>Â<fG<>HLÂf?ÂLÂL&#246;Â#>ÂBLQFÂ<fBG>=Â;QÂ#>JfF>Â:C  
 <fGNB<LBfGÂLA:LÂLA>Â!>;J>OÂL>PLÂf?ÂLÂ>ÂBÂE>fGQ>KÂLÂ  
 KB@G>=ÂLA>Â#>OKÂ:G=Â#>OBKAÂ>P>@>KBKÂf?ÂLA>Â B;E  
 ;>EB>? ÂLA>Â#>OKÂHfKK>KK>=Â:G<B>GL ÂBGA>JBL>=ÂDGf  
 :G=Â AJBKLB:GÂLJ:=BLBfGK Â KÂLA>Â#>OKÂLJB>=ÂLfÂAB=  
 OJ>KLÂBLÂ?JfFÂABF ÂOA>LA>JÂ;QÂH>JKM:KBfGÂfJÂ;QÂ?f

-A>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ<BL>=Â;>EfoÂ:J>Â?B@MJ:LBN>ÂJ>?E>  
 LafM@ALÂ:G=ÂBF:@BG:LBfG Â-A>QÂKAfoÂAfoÂ AJBKLB:GK  
 LfÂJ>BG?fJ<>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?K Â:G=ÂAfoÂ#>OKÂ;><:F>

\* .BSZ T %FBUI

-A>ÂKLfJQÂf?Â&#246;ÂfJfB:LBQÂ?Â,QJf ):E>KLBGB:GÂfJ  
 =BLBfG:EEQÂ:LLJB;ML>=ÂLfÂ#fAGÂLA>Â N:G@>EBKL Â"LÂ>  
 KBPLAÂ<>GLMJB>K Â;MLÂBKÂHJ>KMF::EQÂ>N>GÂfE=>J Â-A>  
 L>GLAÂ<>GLMJQ ÂBGÂGBG>ÂE:G@M:@>KÂ ,QJB:< Â J>>D Â%  
 :G=Â,E:ÂfGQÂfG>Âf?ÂLA>K>ÂN>JKBfGKÂfFBLKÂLA>Âž#>C  
 ;>Efo Â,>KHBL>ÂKEB@ALÂ=B??>J>G<>K ÂLA>ÂKLJM<LMJ>Â  
 N>JKBfGK Â:GÂBG=B<:LBfGÂLA:LÂBLÂO:KÂBG<fJHfJ:L>=ÂB

-A>ÂKLfJQÂJ>E:L>KÂAfoÂ:GÂ:G@>EÂ fJÂBGÂKfF>ÂN>JKB  
 OfME=Â;>ÂL:D>GÂ ž:KKMF>=ÿ ÂBGLfÂA>:N>G Â&BJ:<MEfMK  
 LBN>Â<fMGLJB>KÂLfÂ;B=ÂA>JÂ?:J>O>EEÂ:G=Â:<<fFH:GQÂ  
 L:D>KÂHE:<>ÂfMLKB=>ÂLA>ÂO:EEKÂf?Â#>JMK:E>F ÂOBLAÂ  
 3BfG ÂOA>J>ÂKA>ÂK:GDÂBGLfÂKE>>H ÂLfÂ >LAK>F:G> Â  
 KBG@BG@Â:G=ÂLA>Â<fFFfLBfGÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂ:LLJ:<  
 #>JMK:E>F ÂOafÂHEfLÂLfÂK>BR>ÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;MJGÂBL  
 LA:LÂf?ÂA>JÂKfG Â-AMK ÂLA>Â#>OKÂ:J>Â:O:J>Âf?ÂLA>ÂL  
 ;f=QÂ:G=ÂLA>ÂLfF; Â;MLÂLA>QÂ=>GQÂLA:LÂLJMLA Â KÂLA  
 ;f=Q ÂLA>Â#>OKÂ:J>ÂKLJM<DÂ;EBG=ÂOBLAÂfG>Â>P<>HLBf

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

A>ÂBKÂ<:EE>=Â+>M;>GÂOABE>ÂBGÂfLA>@KÂÂ>ÂBKÂ=AK&  
:G=Â<:L<A>KÂAfe=Âf?ÂBLÂOBLAÂLA>ÂBGL>GLBfGÂf?Â=  
:Â?B>JQÂKOfJ= Â:G=Â<MLKÂf??Â3>HA:GB:A;KÂA:G=K ÂE  
J>F:BGÂKLM<DÂLfÂLA>Â;B>J Â <<fJ=BG@ÂLfÂfLA>ÂÂN>  
0A>GÂA>Â;>@KÂLA>Â:HfKLE>KÂLfÂK:N>ÂABF ÂLA>QÂ:G  
ABFÂLfÂHJ:QÂLfÂA>J Â-ABKÂA>Â=f>K ÂBKÂA>:E>=Â:G=Â  
ABFÂ;;<DÂLfÂLA>Â<BLQÂLfÂA>:EÂLA>ÂfLA>JÂ#>OKÂf?ÂL  
:G=ÂJ><fN>JÂLA>BJÂKB@AL

-A>ÂA fKLBEBLQÂf?Â#>OKÂLfO:J=KÂ&:JQÂ:G=ÂLA>BJÂ<JB  
@BN>GÂEBL>J:JQÂLJ:HHBG@KÂBGÂLABKÂ>HBKf=> Â-A>QÂ  
;MJGÂBL ÂLAMKÂJ>?MLBG@ÂLA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:L  
O:KÂ?J>>Â?JfFÂfJB@BG:EÂKBG Â-ABKÂ<fG<>HLBfGÂf?Â:  
EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂA>:N>GÂHÂ@K&BKE&G>  
:J>Â;JML:EEQÂ?JMKLJ:L>= Â:G=ÂOA:LÂA:HH>GKÂBKÂLA>Â  
3>HA:GB:AÂBKÂMG;;E>ÂLfÂ=>?BE>ÂLA>ÂHMJ>Â;f=Q ÂfGÂ  
BGCMJQ Â(GEQÂLAJfM@AÂHJ:Q>JÂLfÂ&:JQÂBKÂA>ÂFBJ:  
<fGN>JLKÂABKÂ:<<fFHEB<>KÂLff Â?:L>JÂLA>BJÂ;EBG=G  
BGÂG:LMJ>ÂœÂBLÂBKÂLA>BJÂ<A:J:<L>JBKLB<ÂIM:EBLQÂ  
A B&Ad Epistle to the Corinthians Âž"GÂLA>BJÂ<:K>ÂLA>Â f=Âf?ÂLABKÂ  
LA>ÂMG;>EB>N>JK ÂLfÂD>>HÂLA>FÂ?JfFÂK>>BG@ÂLA>ÂE  
EBD>G>KKÂf?Â f=ÿÂ ~Â fJ Â Â-A>BJÂ;EBG=G>KKÂBKÂ  
MGOBEEBG@G>KKÂ:G=ÂBG;;BEBLQÂLfÂH>J<>BN>ÂLA>Â A  
<fME=ÂJ>FfN>ÂLABKÂLA>fEf@B<:EÂ;EBG=G>KK Â<E>:GK  
KfMEK Â-AMK Â<fGLJ:JQÂLfÂABKÂfJB@BG:EÂ=>KB@G Â3  
LBFfGQÂLfÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQ Â-AfM@AÂA>ÂA:=Â=>KBJ>  
A fE=ÂBLÂ:@:BGKLÂABFÂ;MLÂ?fJ@BN>KÂ:G=ÂA>:EKÂABF Â  
<MJ>KÂ:JfMG=ÂLA>ÂHE:<>KÂ:G=Âf;C><LKÂ:KKf<B:L>=ÂOE

&:JQ;KÂHAQKB<:EÂ:KKMFHLBfGÂBGLfÂA>:N>GÂBG=B<:L>  
A>JÂ;Â=QLÂfGEQÂ=B=ÂKA>Â<:JJQÂABFÂBGÂA>JÂOfF;Â:C  
KA:J>KÂABKÂBFF:<ME:L>ÂG:LMJ> ÂABKÂ?J>>=ffÂ?JfFÂ:  
fN>JÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;f=BEQÂ=>:LA ÂO:KÂ:EKfÂ:ÂLJBMFH  
<>HLBfGÂf?Â#M=:BKF Â"LÂO:KÂ:ÂHJ>?B@MJ:LBfGÂf?ÂLA  
f?ÂK:EN:LBfGÂLfÂ:EEÂ;>EB>N>JK Â"GÂ&:JQ Âž@J:<>ÂO  
/fJ:@BG@G&A>ÂA>Â#>OÂOafÂLJB>=ÂLfÂA:JFÂ&:JQÂO  
@J:<> Â:G=ÂLA>J>?fJ>ÂA>ÂKM??>J>=ÂBGCMJQ Â(G<>ÂA  
A>ÂLf fÂ;><:F>ÂOfJLAQÂf?ÂLABKÂ@J:<>

-A>Â,fJFBLBfGÂKLfJQÂO:KÂDGfOGÂ=fOGÂLfÂLA>ÂE:KL  
BG<EM>=ÂBGÂ>GLJQÂfGÂLA>Â >:KLÂf?ÂL&Ade&L&de&M ÂHLBf  
AJBKLB:GÂHJ>:<A>JKÂMK>=ÂBLÂBGÂLA>BJÂK>JFfGKÂBG  
BGÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQÂLAJfM@AÂLA>Â#>OÂOafÂ:LL>FHL

KLfJQÂO:KÂ:EKfÂ=BKK>FBG:L>=Â:G=ÂH>ÂHGÂM:LB=ÂJLA  
LfÂ#>JMK:E>FÂO>J>ÂKAfOGÂLA>ÂHE:<> ÂCMKLÂfMLKB:ÂL  
&:JQ;KÂ;f=Q Â-A>ÂKBL>ÂO:KÂ?BJKLÂF>GLBfG>=ÂBGÂK N>  
<fGLBGMfMKEQÂJ>?>ÂJA>ÂKfÂ?GÂN>BGBMBB@KÂ#>JMK:  
OBLAÂLA>BJÂfOGÂ>Q>KÂ:G=ÂBF:@BG>ÂLA>Â>N>GLÂLA  
:EO:QKÂ?MG<LBfGÂ:KÂ=>?BGBL>Â>NB=>G<>Â?fJÂLA>ÂLJMI  
OA>J>ÂBLÂA:HH>G>=ÿ ÂGÂ:Â:BIKÂ:GLYM:EEQÂK:QBG@ Âž"LÂ

\*\* .BSZ T 3PCF JO (BMJMFF

OABE>ÂLA>Â?BJKLÂKLfJQÂO:KÂEf<:L>=ÂBGÂ#>JMK:E>F ÂO/  
L:D>KÂHE:<>ÂBGÂLA>ÂGfJLA>JGÂH:JLÂf?ÂLA>Â<fMGLJQ Â  
:EBE>>ÂO:KÂ:GÂBFHfJL:GLÂ#>OBKAÂ<>GLJ> Â:G=ÂFfKLÂ  
<fFFMGBLB>KÂO>J>Â@J:=M:EEQÂ>KL:;EBKA>=Â:EfG@KB=>  
f?Â :EBE>>Â;>@:GÂLfÂL:D>ÂKA:H> ÂF:BGEQÂBGÂHE:<>KÂ  
LA>Â:<<fMGLKÂf?Â#>KMK;Â;BJLAÂ:G=Â<ABE=Aff= Â"GÂ':R  
<AMJ<A>KÂO>J>Â;MBEL Â>:<AÂOBLAÂBLKÂKH><B?B<ÂJBLI  
BGÂ :EBE>>Â:J>ÂJ>E:L>=ÂBGÂ;fLAÂ AJBKLB:GÂ:G=Â#>OBI  
OBLAÂLA>Â<fFH>LBLBfGÂ;>LO>>GÂLA>ÂLOfÂ<fFÂ-MGBLB>  
:GfGQFfMKÂLJ:N>EE>JÂf?Â)B:<>GR: ÂDGfOGÂ:KÂ GLfGBG  
€ Â=>K<JB;>KÂ;fLAÂBGÂfG>Â;J>:LA

*We travelled on to the city of Nazareth, where many miracles take place. In the synagogue there is kept a book in which the Lord wrote his ABC, and in this synagogue there is the bench on which he sat with the other children. Christians can lift the bench and move it about, but the Jews are completely unable to move it, and cannot drag it outside. The house of Saint Mary is now a basilica, and her clothes are the cause of frequent miracles. The Jewesses of that city are better-looking than any other Jewesses in the whole country. They declare that this is Saint Mary's gift to them, for they also say that she was a relation of theirs. Though there is no love lost between Jews and Christians these women are full of kindness ... -*

-A>ÂKAfJLÂ<A:HL>JÂLA:LÂ GLfGBGMKÂ=>NfL>KÂLfÂ':R:J>L  
#>OBKAÂJBN:EJQÂ LA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â;>G<AÂLA:LÂLA>Â#>  
BGÂ :EBE>> Â&:GQÂf?ÂLA>ÂLJ:=BLBfGKÂf?Â AJBKLB:GÂ :  
O>J>Â?>FBGBG>ÂLJ:=BLBfGK Â GLfGBGMK;Â:<<fMGL ÂJ>?>  
:G=ÂHJ>KMF:;EQÂE:<DBG@Â:GQÂHfE>FB<:EÂfJÂA:@Bf@J  
:EBE>>ÂO>J>ÂHJfM=Âf?ÂLA>BJÂEBG>:@>Â:G=ÂLA>BJÂ?:F  
#>O>KKÂEBD>ÂLA>FK>EN>KÂœÂ:G=Âf?ÂLA>ÂMGBIM>ÂIM:E  
;><:MK>Âf?Â&:JQÂLA:LÂLA>QÂO>J>ÂH:JLB<ME:JEQÂ@ff= E  
:ÂKHBJBLM:EÂK>GK> Â GLfGBGMKÂGfL>KÂLA:LÂ :EBE>:GÂ  
LB:GK Â:G=Â?fJÂLA:LÂJ>:KfGÂA>ÂBKÂ:F:R>=Â:LÂLA>Â;>A:N  
:<<fMGLÂABGLKÂ:LÂLA>Â>PBKL>G<>Âf?ÂKfF>ÂEf<:EÂ&:JB  
OBLAÂ&:JQÂOAB<AÂ>GCfQ>=ÂLA>ÂH:JLB<BH:LBfGÂf?Â;fLA



&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

:G=ÂHE:<>KÂLA>J>Â:J>Â:ÂGMF;>JÂf?Â><MF>GB<:EÂJBL  
:EKfÂf?Â>Â>Â<fG<>JGÂFfKLEQÂ AJBKLB:GÂAfEQÂHE:<  
?J>IM>GL>=Â:Â:ÂMLÂB&B&KfF>ÂJ:J>Â<:K>KÂO>Â:EKfÂA:N>Â  
BGÂLA>ÂJ&B&E&KGLfGBGMKÂ=f>KÂGfLÂBGÂ?:<LÂJ>?>JÂ  
KABHBG@Â&:JQ ÂLA>BJÂ=><E:J:LBfGÂ:KÂJ>HfJL>=Â;QÂA  
:GÂ:=FBKKBfGÂfGÂLA>BJÂH:JLÂLA:LÂKA>ÂO:KÂLA>ÂKfM.

GLfGBGMKÂJ>?>JKÂLfÂFBJ:<E>KÂH>J?fJF>=Â:LÂ':R:J>L  
E:JEQÂA>JÂ<EflABG@ Â,BG<>Â&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂ  
LA>FK>EN>KÂOBLAÂLA>ÂJ>F:BGKÂf?ÂA>JÂ<EflABG@Âœ  
<fG?BJF>=ÂA>JÂ:;K>GÂA>B&KfL&B&E&H&J&K&G&A&fEQÂJ>E  
LBGfHE> Â=f<MF>GL>=Â:KÂ>:JEQÂ:KÂLA>ÂK>N>GLAÂ<>  
E:<A>JG:>Â:LÂ fGKL:GLBGfHE> ÂBLÂO:KÂ<J>=BL>=ÂOB  
=>?>G<>Âf?ÂLA>Â<BLQ Â-A>J>ÂO>J>ÂN:JBfMKÂN>JKBfG  
fJB@BGÂBGÂ#>JMK:EÂF&KÂ:G&LÂ>E&B&B&G&ÂK&B&E&J&QÂBKÂFfJ>  
BLÂKAfME=Â;>Â=BK<MKK>=ÂA>J>ÂBGÂ=>L:BE Â-A>ÂKlfJ  
LA>Â J>>DÂ AMJ<AÂBGÂ:Â?>OÂN>JKBfGK ÂLA>Â>:JEB>KL  
F:BGÂHfBGLKÂf?ÂLA>ÂKlfJQ

-OfÂGf;E>Â;JfLA>JK Â :E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK ÂJ>KB=>GL  
LA>Â J>:LÂ € œ Â=><B=>=ÂLfÂ>fÂfGÂ:QÂH&E@ÂJ&F>@J  
#>JMK:E>FÂGfLÂ;QÂLA>Â<f:KL:EÂJf:=Â;MLÂLAJfM@AÂ :E  
:G=Â :H>JG:MF Â KÂGB@ALÂfN>JLffDÂLA>F ÂLA>QÂ?fMG  
f??>J>=ÂLA>FÂA>J&f&f&K&H&L>E&B&G@ÂLA>ÂAfMK> ÂLA>Â;JfL  
œÂF>G ÂOf>GÂ:G=Â<ABE=J>GÂœÂOAB<AÂ:JfMK>=ÂLA>I  
LA>QÂBGNBL>=ÂLA>ÂOfF:GÂLfÂ=BG>ÂOBLAÂLA>F Â,A>Â  
<fME=ÂGfLÂ=BG>ÂOBLAÂ AJBKLB:GK Â!fO>N>J ÂKA>Â:@  
fOGÂ?ff= Â,MJBG@ÂLA>ÂF>:E ÂLA>Â;JfLA>JKÂHEB>=ÂA  
BGN:EB=KÂO>J>Â<JfO>=ÂBGLfÂLA>ÂBGG>JÂJfff ÂOA>LA  
LA>ÂOfF:GÂLfe=ÂLA>FÂA>JÂK><J>L

"GÂ:Â<A>KLÂBGÂLA>ÂG>PLÂJfff ÂLA>ÂOfF:GÂK:B= ÂKA  
=>H:JLMJ>Â?JfFÂLABKÂOfJE=ÂA:=Â>GLJMKL>=ÂBLÂLfÂ:Â  
?:FBEQ Â-A:LÂOfF:GÂA:=Â>GcfBG>=ÂA>JÂ?:FBEQÂLfÂ@M  
HfBGLÂBLÂA:=ÂLAMKÂ;>>GÂA:G=>=Â=fOGÂ?JffÂfG>Â@>  
BGG>JÂJfff Â:G=ÂBLÂO:KÂLA>ÂJf;>ÂOBLABGÂBLÂLA:LÂC

-A>Â;JfLA>JKÂLA:GD>=ÂLA>ÂOfF:GÂ:G=Â;>@@>=ÂA>JÂH>  
Jf;> ÂOAB<AÂKA>Â@J:GL>= Â,MJBG@ÂLA>ÂGB@AL ÂLA>Q  
E>G@LAÂ:G=ÂOB=LA Â(GÂLA>ÂFfJJfOÂLA>QÂ:KD>=ÂLA>Â  
:G=ÂK>LÂf??Â?fJÂLA>Â!fEQÂ BLQ Â(GÂLA>BJÂ:JBN:E ÂL  
L>J Â?JfFÂOafFÂLA>QÂfJ=>J>=Â:GÂ>P:<LÂJ>HEB<:Âf?ÂL  
AfF> ÂLA>QÂ:@:BGÂH:KK>=ÂLAJfM@AÂLA>ÂOfF:G;KÂNBE

? J f F Â # > J M K : E > F Â = B G > = Â O B L A Â A > J Â : G = Â J > I M > K L > = Â G B @ A L Â : ? L > J Â > G K M J B G @ Â L A : L Â : E E Â L A > Â K B < D Â H > f H E & B J > I M > K L B G @ Â A > J Â : @ J > > F > G L Â : G = Â L A > G Â > P < A : G @ > = Â f ? Â L A > Â f E = Â # > O > K K Â : G = Â O > G L Â f G Â L A > B J Â O : Q Â L : D B G f J B @ B G : E Â < A > K L Â : G = Â L A > Â J f ; > Â L f Â L A > B J Â < B L Q Â L A > \* M < A M J < A Â O : K Â > J > < L > = Â : L Â E : < A > J G : > Â B G Â A f G f M J Â f ? Â L A > Â : G = Â K B E N > J Â < A > K L Â B G Â L A > Â < A M J < A Â O A > G Â L A > Â f E = Â O f f :

- A > Â / B J @ B G ; K Â J f ; > Â O : K Â f G > Â f ? Â f G K L : G L B G f H E > ; K Â f f K L f E E > = Â B G Â F : G Q Â K f M J < > K Â Â F : @ G B ? B < > G L Â f f K : B < Â L f E = : G = Â : J f M G = Â A > J Â f L A > J Â ? B @ M J > K Â : F f G @ Â L A > Â L A > Â f ; B f ? Â L A > Â J f ; > Â B G Â L A > Â < A M J < A Â O : K Â < > E > ; J : L > = Â f G Â ~ Â # M G L A > Â ? B J K L Â J > H f J L Â f ? Â L A > Â > : K L Â f ? Â L A > Â K K M F H L B f G Â f B G @ Â : E B E > : G Â f J Â L f Â ; > Â F f J > Â H J > < B K > Â # > O B K A : E B E > L f Â : Â O f f : G Â D G f O G Â L f Â A > J Â : G = Â B L Â O : K Â H : K K > = Â = f O G Â G > P L Â M G L B E Â L A > Â f E = Â : E B E > : G Â O f f : G Â = B N M E @ > = Â L A > Â f f u n a s a c r a Â f J Â ž K : < J Â = K Â O > E E Â t r a n s l a t a K Â f f J Â L Â f : G Â H f J L : L B f G Â f ? J f ; > Â ? J f F Â : E B E > > Â L A > Â / B J @ B G ; K Â A f F > E : G = Â L f Â f G K L : C H > J K f G Â A : = Â = f M ; L K Â : K Â L f Â L A > Â : M L A > G L B < B L Q Â f ? Â L A > Â J F B J : < E > O f J D B G @ Â I M : E B L B > K Â L A > Â # > O B K A Â O f f : G Â ? J f F Â L A > F Â : G = Â L A M K Â L f Â L A T h e A t o l o s > J G : E Â N B J @ B G B L Q Â f ? Â L A > Â

( G Â : G Â : E E > @ f J B < : E Â E > N > E Â f G > Â F B @ A L Â J > : = Â L A > Â K L f J # M = : B K F Â B K Â E B D > G > = Â L f Â : G Â f E = Â O f S y n a g o g a Â H e > Â K Â J N B I G A @ Â A K > E ? Â = f > K Â G f L Â ? A M E E Q Â L A f A B J B F > G Â < f F > K Â K A > Â H : K K > K Â L N B < L f J B f M K Â A d e B i k Â : G B A Q Â f u I C A > Q > = Â A > B J Â L f Â L A > Â L J I

- A > Â K L f J Q Â f ? Â L A > Â / B J @ B G ; K Â J f ; > Â A : K Â K M J N B N > = Â B G Â H => L : B E Â ? J f F Â L A > Â f L A > J Â ( G > Â E : L > Â N > J K B f G Â ? f J Â > P : F H f ? Â L A > Â F B E D Â L A : L Â # > K M K Â K M < Â > N Â ? J L A f Â B K Â f A Â A H ; K f J > F : B G K Â M G < A : G @ > = Â : K Â = f > K Â L A > Â ? B @ M J > Â f ? Â B L K Â F : B A J B K L B : G œ # > O B K A Â J > E : L B f G K Â B G Â Q R : G L B M F Â ? J f F Â L A > Â f ? Â L A > Â # > O K ; Â H f K B L B f G Â L A > J > Â A : = Â G f Â > ? ? > < L Â f G Â L A > @ M : J = B : G Â f ? Â L A > Â J f ; > Â : G = Â O B L G > K K Â L f Â B L K Â : M L A > G L B <

\*\*\* 5IF 1PSUSBJU PG .BSZ

# > O K Â O > J > Â ? J > I M > G L E Q Â = > K < J B e m p t a Â B G Â H A J B B < M E : Â E B : K Â = : F : @ > Â A J B K L B : G Â A f E Q Â f ; C Â < A K Â K G f Â Q Â L M : E E : Q Q f K B B < G L > : J E Q Â > P : F H E > Â f ? Â K M < A Â K L f J B > K Â " L Â O : K Â L f E = Â ; Q Â = f F , < f L E : G = Â : G = Â : M L A f J Â f ? Â L A > Â ; B f @ J : H A Q Â f ? Â , : B G L Â f E M A > : J = Â L A > Â K L f J Q Â ? J f F Â J < M E ? Â ; B K A f H Â f ? Â : M E Â O A f Â L

& : JQ Â : G = Â LA > Â # > OK Â , L f JQ Â f GL J f N > JK Q

# > JMK : E > F Â : G = Â f LA > J Â A f EQ Â HE : < > K Â J < ME ? Â > G = = Â A E  
G f HE > Â ? J f F Â O A > J > Â A > Â ; J f M @ AL Â LA > Â ? f E E f O B G @ Â KL f

The oft-mentioned Arculf gave us an accurate rendering also of a true story about an ikon of the holy Mary, mother of the Lord, which he learned from some well-informed witnesses in the city of Constantinople. On a wall of a house in the metropolitan city, he said, a picture of the blessed Mary used to hang, painted on a short wooden tablet. A stupid and hardhearted man asked whose picture it was, and was told by someone that it was a likeness of the holy Mary ever virgin. When he heard this that Jewish unbeliever became very angry and, at the instigation of the devil, seized the picture from the wall and ran to a building nearby, where it is customary to dispose of the soil from the human bodies by means of openings in long planks whereon people sit. There, in order to dishonour Christ, who was born of Mary, he cast the picture of His mother through the opening on the nuisance lying beneath. Then in his stupid folly he sat above himself and evacuated through the opening, pouring the nuisance of his own person on the icon of the holy Mary which he had just deposited there. After that disgraceful action the hapless creature went away, and what he did subsequently, how he lived, or what sort of end he had, is unknown. After the scoundrel had gone, one of the Christian community came upon the scene, a fortunate man, zealous for the things of the Lord. Knowing what had happened, he searched for the picture of the holy Mary, found it hidden in the refuse and took it up. He wiped it carefully and cleaned it by washing it in the clearest water, and then set it up in honour by him in his house. Wonderful to relate, there is always an issue of genuine oil from the tablet with the picture of the blessed Mary, which Arculf, as he is wont to tell, saw with his own eyes. This wondrous oil proclaims the honour of Mary, the mother of the Lord Jesus of whom the Father says: "With my oil I have anointed him" (Ps. 88:21). Likewise the psalmist addresses the Son of God himself when he says: "God thy God hath anointed thee with the oil of joy beyond thy companions" (Ps. 44:8).

- ABK Â KL f JQ Â : LL > KLK Â L f Â LA > Â = > N > E f HF > GL Â f ? Â B < f G Â O  
KB @ G > = Â L f Â LA > Â # > O Â : K Â : Â < f G ? B J F > = Â f H H f G > GL Â f ? Â L  
K > J F f G Â : LL J B ; ML > = Â L f Â - A > L I A B E M K A f A Â K L f J Q A J B ? Â : Â #  
& : JQ Â : G = Â ; > @ B G K Â L f Â K F : K A Â B L Â B G L f Â K F B L A > J > > G K Â ;  
< f N > J > = Â - A > Â B < f G Â B K Â ; J f M @ AL Â L f Â LA > Â < AM J < A Â : G = Â  
O A > J > M H f G Â B L Â ; > @ B G K Â L f Â H > J > f J F Â F B J : < M E f M K Â < M J  
L A J > > Â = : Â K Â Â E O L f M E = Â K > > F Â LA : L Â LA > Â K > J F f G Â O : K Â = > E B  
L A > Â B < f G Â œ Â : Â D B G = Â f ? Â A f F B E Q Â f G Â : Â H B < L M J > Â B G Â O

- A > Â B < f G f < E : K L B < Â < f G L J f N > J K Q Â ; J f D > Â f M L Â B G Â LA > Â  
H f H M E : J Â < M E L Â f ? Â B F : @ > K Â O : K Â : E J > : = Q Â < f F F f G Â ; > ? f J  
: F f G @ Â A J B K L B : G I E Q Â : K Â LA > Â Q > : J Â Â % > f G L B M K Â f ? Â Q  
B G Â = > > G < > Â - A > Â L A N f < M E L K Â f ? Â B < f G Â O f J K A B H Â O A f Â O >  
: G Q Â < J B L B < B K F Â f ? Â B < f G K Â : K Â # > O B K A Â A J B K L B : G K Â O >  
: G = Â < f M E = Â G f L Â B @ G f J > Â L A B K Â A f K L B E B L Q Â O A B < A Â O : K  
% : L B G Â ? f J F Â f ? Â & : J Q ; K Â G : F > Â A f F B E Q Â f G Â : Â H B < L M J > Â B G Â O  
G : L B f G Â K A f J L > G > = Â LA > Â = B K L : G < > Â ; > L O > > G Â N > J ; : E Â N B f

Lf ÂJ>?MK>Â:G=Â?BELAÂ :KÂB@iAzha>Âus:ÂKGC@LÂMÂfKkMf LBN  
LA>Â;f f DÂF>J>EQÂHMLKÂBGLf ÂOJBLBG @Â:G<B>GLÂ#> K  
LAJfOBG @Â&:JQ;KÂBF: @>ÂBGLf ÂJ>?MK>Â:G=Â?BELA

-A>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂ?MJGBKA>KÂ:GÂ>:JEQÂ>P:FH  
:ÂH>JKfGÂOAfÂ=>?BE>KÂ AJBKLB:GÂAfEQÂf;C><LKÂ;QALA  
f?Â<fGL>FHLÂ:G=Â=>@J:=:LBfG Â-ABKÂBF:@>ÂO:KÂ<fFFf  
EB;>EÂf?Â ~€€ Â AJBKLB:GKÂ:<<MK>=Â#>OKÂf?ÂA:NBG @ÂD  
<>KKfÂf-Âž)JBfJ>KK;KÂnteBuryÂBÂGÂ: B:M>KÂ;ÂKÂLfJQÂ:;fMLÂ:  
LfÂKBG @Â:ÂAQFGÂLfÂ&:JQ Â-A>Â#>OKÂDBEE>=ÂABFÂ:G=ÂL  
LA>BJÂ>S;LBFBEKJEQ ÂBGÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂJBLM:EÂFMJ=  
IM:JL>JÂf?ÂLA>ÂLABJL>>GLAÂ<>GLMJQ ÂLA>Â:f=QÂf?ÂLA>Â  
BKAÂFMJ=>J>JÂOAfÂOBKA>KÂLfÂ=>?><:L>ÂÂA>JÂ-ÂNBKÂ?ÂJf  
HE:<>ÂfGÂLA>Â=:QÂf?Â&:JQ;KÂ KKMfHLBfG Â:G=ÂLA>ÂL>PL  
KLfJB>K ÂLA>ÂKLfJQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂIMfL>=Â:;fn>ÂHfJL  
LA>ÂFfKLÂKfJ=B= Â=BK@MKLBG @ÂHE:<> Â MLÂLA:LÂBKÂGf  
LA>ÂB<fGÂFBJ:<MEfMKEQÂ;> @BGKÂLfÂ>PM=>ÂHMJ>ÂfBE Â  
Lff Â;><ff>KÂ:ÂžOBLG>KKÂKLfJQÿ ÂOBLAÂ:Â=>Gfm>F>GL  
fJB@BG:EÂBGL>GL Â-A>ÂN>JQÂ:<LÂ;QÂOAB<AÂA>ÂKfM @AL



-A>Â#>OBKAÂ:LLBLM=>ÂLfÂLA>ÂFQKL>JBfMKÂ?B@MJ>Âf?Â  
LA>Â#>OBKAÂ;MLÂLA>Â AJBKLB:GÂOfJE= Â-A>K>ÂKLfJB>KÂ  
#>OBKAÂHJfL: @fGBKlKÂO>J>Â>GEBKL>=ÂBGÂLA>ÂK>JNB<>  
LA>Â/BJ@BG;KÂJf;> ÂLA>ÂFfKLÂBFHfJL:GLÂK:<J>=ÂJ>EB<Â  
FBJ:<MEfMKÂIM:EBLQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂBGÂ:Â<AMJ<AÂBGÂ  
?JfFÂLABKÂOfJE= ÂOAB<AÂ;> @:GÂ:LfHÂ&fMGLÂ3BfGÂ:G=Â  
LAJ>>Â<:K>KÂO>J>ÂL>KLBFfGQÂLfÂA>JÂKMh>JG:LMJ:EÂG:L  
LBN>Â:GKO>JÂLfÂLJfM;EBG @ÂIM>KLBfGK Â:LL>KLBG @ÂLfÂ  
>BG=BG @Â=f @F:KÂœÂG>O ÂNMEG>J:;E>Â;>EB>?K ÂfGEQÂE:L  
LA>Â:f=QÂMGLfM<A>=Â;QÂKBGÂ:G=Â=>:LA Â:G=ÂLA>ÂBG<J  
BGÂLA>K>ÂOBLG>KKÂKLfJB>KÂBKÂLA>ÂNfB<>Âf?ÂÂ<JBLB<Bh  
f?ÂLA>Â AJBKLB:GÂfHHfKBLBfG ÂOAB<AÂA:KÂ;>>GÂ<>GKf.  
<fGLJfn>JKB:EÂ=>?BGBLBfGK ÂOA>J>N>JÂLA>ÂLA>fEf @B<:  
>G<JMKL>=ÂOBLAÂG>OÂ=>?BGBLBfGK Â:=fHL>=ÂBGÂ<AMJ<  
NBjLM>Âf?ÂHfEBLB<:EÂHfO>JÂ:G=Â:Â<fGK>GKMKÂf?Â: @ @J  
LA>ÂJ>C><L>=ÂNfB<>Âf?ÂÂ=fM;L Â:G=ÂABKÂH>JKM:KbfGÂf  
?>>EBG @KÂf?Â @MBELÂ:G=ÂLfÂHJfNB=>Â:ÂEB;>J:LBG @Â<:  
BGNfEN>Â=fM;LBG @Â#>OKÂ;E:KHA>FBG @ÂBGÂLA>ÂFfKLÂL  
G>>=Âf?ÂA.L>J>G×KÂ:Efg @ÂLA>K>ÂEBG>KÂ:EO:QKÂ>G=ÂBGÂF

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

HJff?ÂLfÂLA>ÂLJMLAÂJ>N>:E>=ÂLAJfM@AÂLA>Â#>O Â,fF>:KÂBGÂLA>ÂL:E>Âf?Â&:JQ;KÂJf;> Â:LÂfLA>JÂLBF>KÂLA>Q

-A>ÂLAJ>>ÂKlfJB>KÂHJfHfK>ÂLAJ>>ÂHfKKB;E>ÂKfEMLB; ;QÂ<fGN>JLBG@ÂLfÂ AJBKLB:GBLQ ÂLA>Â#>O>KKÂOafÂ= FfKLÂ;>BG@ÂKA>ÂBKÂ:EJ>:=QÂ:Â AJBKLB:GÂBGÂ:GQÂ<:K -A>ÂE:LL>JÂœÂLA>ÂN:GBKABG@Â#>O ÂOafÂG>BLA>JÂ<fG O:G=>JBG@ ÂEBD>EQÂLfÂJ>:HH>:JÂ:LÂA:GÂBKÂfO:KÂLÂœÂ# J>:HH>:J>=Â:EEÂLAJfM@AÂLA>Â&B==E>Â @>K ÂHfJLJ:Q> :G=ÂKBGG>J ÂHJ>K>GLÂGfOA>J>Â:G=Â>N>JQOA>J> Â<fGf AJBKLB:GKÂLA>FK>EN>K ÂA>ÂOofME=Â=>KHfBEÂB<fGKÂ: <ABE=J>G Â:EEÂBGÂLA>ÂG:F>Âf?Â:Â#>OBKAÂOofJE=Â<fGK :EBE>:GÂOofF:G ÂOafÂOBEEBG@EQÂ;>:JKÂHfKBLBN>ÂOB LA>ÂKlfJQÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂO:K Â:KÂO:KÂLA:LÂf?ÂLA> AJBKLB:GÂLJMLAK Â;MLÂA>ÂBKÂ:ÂAofKLBE>ÂOBLG>KK ÂL

"GÂBLKÂfOGÂO:Q Â>:<AÂf?ÂLA>ÂLAJ>>ÂKlfJB>KÂ=BK<Mf LBFfGKÂLA:LÂf<<MJJ>=ÂfGÂCfMJG>QK Â"LÂBKÂ=MJBG@Â &fLA>JÂf?Â f= ÂBKÂJ>N>:E>=ÂLfÂLA>ÂH:JLB<BH:GLKÂœ #>JMK:E>F ÂA>JÂBEEMKLJBfMKÂJf;>ÂBKÂJ>N>:E>=Â=MJE ;JfLA>JK Â:G=Â J<ME? ÂLA>ÂBGLJ>HB=ÂLJ:N>EE>JÂ?Jf ;JBG@KÂLA>ÂKlfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂLfÂLA>Â=BKL:GLÂKAf AJBKLB>G=fF Â-J:N>EÂ:<<fMGLKÂ:J>Â:EO:QKÂ:<<fMGLK :J>ÂIM>KlKÂ?fJÂ:GÂBGG>JÂLJMLAÂ:G=Â?fJÂLA>Â=>>HÂJ :E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK Â:G=Â J<ME? Â;BKAfHÂf?Â :ME ÂC :=N>GLMJ>KÂ:G=Â?BG=BG@K Â-A>QÂOofME=Â:EKfÂ:LL>KL

BG:EEQ ÂLA>ÂLAJ>>ÂKlfJB>KÂ:EKfÂJ:BK>ÂIM>KLBfGK OofJKLÂ>G>FQÂBKÂLA>ÂF:E>Â#>OÂOafÂHJf?:G>KÂA>JÂB :J>ÂK>>GÂ:KÂHfKKB;E>Â:EEB>K Â%BD>Â&:JQ ÂLA>QÂ:J> KfF>LBF>KÂfLA>JKÂ :KÂBGÂLA>Â?:FfMKÂKlfJQÂf?ÂLA> Lf@>LA>JÂOBLAÂA>JÂKfG ÂOafÂOBLG>KK>=Â:ÂFBJ:<E> <JM>EÂ?:LA>JÂBKÂLAJf?ÂGÂBKLfÂOÂ?B>JQÂÂÂMBE>@>=ÂJ JBKlfEÂ:EKfÂ?>:LMJ>KÂ:ÂOofF:G ÂOafÂ?BJKLÂ<ffH>J:L AJBKLB:GÂ<ABE= Â;MLÂE:L>JÂJ>H>GLK Â>PHJ>KK>KÂLA =>J>=Â;QÂA<ÂÂAME>ÂLA>ÂKlfJQÂf?ÂLA>ÂNBj@BGÂ?JfFÂ 0>KL ÂLA>ÂB=>:Âf?Â?>F:E>Â?>EEfOKABHÂ;>LO>>GÂ&:JQ "LÂA:KÂKMJNBN>=ÂBGÂKM<AÂKlfJB>KÂ:KÂLA:LÂF>GLBf :G=Â<ABE=Â?JfFÂ:Â?:G:LB<:E ÂEbfEÂ>MLfÂ?>LÂ;QJÂ:JfJG@ /BG<>GLÂf?Â SpeMmBkÂA&GÂA&BLKÂ ÂKlfJQÂf?Â:Â#>OBKAÂ E:;fMJ Â:EJ>:=QÂ>PH><LBG@ÂLfÂ=B> ÂOafÂA>:JKÂ:ÂNf :G=ÂHJf<>>=KÂLfÂ@ÂNA>ÂKÂKlfÂQ:ÂGEF>ÂKfQJf;fJ:L>KÂL LA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂ@:N>Â;BJLAÂOBLAfM

LA>J>? f J>Â; QÂ H M G B K A M f z z G o h A e u f J A A F < B G L A f G > Â A f : f A A A > Â @  
: J L B < E > Â < f G L > K L K Â L A B K Â ; > E B > ? Â : K Â O > E E

You may argue that he was not defiled in her womb, since Mary had ceased to menstruate and it was the spirit that entered her; subsequently, he came out unaccompanied by pain or the defilement of blood. The answer is that you yourselves admit that she brought the sacrifice of a child-bearing woman. Now it is clear that this sacrifice is brought as a consequence of impurity ...

! f O > N > J Â L A > f E f @ B < : E Â = B K < f M J K > Â B K Â : Â F : E > Â = B K < f M J K >  
< f F J : = > K A B H Â J > ? E > < L Â F : E > Â A J B K L B : G Â ? : G L : K B > K Â : ; f M L Â #  
H f E > F B < : E Â E B L > J : L M J > Â J > ? E > < L K Â L A > Â N B > O K Â f ? Â # > O B K A Â  
# > O B K A Â O f f > G Â B G Â L A > Â & B = = E > Â @ > K Â J > : E E Q Â L A f M @ A L Â :

(( - ' ( - ,

Ä , : F M > E Â \$ The Jewish-Christian Controversy: from the Earliest Times to 1789 Â > = Â : G = Â J > N Â ; Q  
E B : F Â ! f J ; M J Q Â - r ; B G @ > G Â & f A J D A christliche A B O S R A J u d a e s T e x t > G ; > J @  
und Ihr Literarisches Und Historisches Umfeld Â J : G D ? M J L Â : F Â & : B G Â % : G @ Â ~ Â

~ Â - A > J > Â B K Â : Â n f E M F B G f M K Â ; f = Q Â f ? Â K < A f E : J E Q Â E B L > J : L M J > Â : ;  
? f E E f O B G @ Â K M F F : J B M k y t h r o u g h t h e C e n t u r i e s ) - E P B D i n t h e A i s t o r y o f C u l t u r e Â  
' > O Â ! : N > G Â 2 : E > Â . ) Â A l o n e & f A l l B e G e A T h e M o n a d T h e C u l t o f t h e V i r g i n M a r y Â  
' > O Â 2 f J D Â \$ G f h ? Â M a n ' s E n d y M u k A M u k A H e r B e G e i n Ä & M G B < A Â ! : G K > J Â

• Ä - A > Â ) J f L > N : G @ > E B A W F e s t i g t d e A n a e r y k a Â B I G Â Â > = B L b f G Â > = Â O B E A > E F  
% f M B K N B E E > Â O > K L F B G K L > J Â # f A G Â \$ G f p Â Â n f e Â Â H H Â ~

Ä , > > Â ; > E f o

€ Ä , L > H A > G Â # Â A r i g h t F o o D o n s o f t h e V i r g i n M a r y ' s D o r m i t i o n a n d A s s u m p t i o n Â ( P ? f J = Â ( P ? f J =  
) Â ~ ~ Â H H Â œ Â ( J : Â % B F f J Â ž : K L > J G Â , B L > K Â B G Â O > K L > J G Â

Ä ) J f < f B A M k Â € Â L J : G K Â ! Â Â , > O B G @ Â : G = Â Â , f O G > Q Â % f > ; Â E

Ä , : N B = Â The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A Critical Edition of the Nizzahon Vetus Â

) A B E : = > E H A B : Â # > O B K A Â ) M ; E B < : L B f G Â , f < B > L Q Â f ? Â F > J B < : Â  
N f E M F > Â ž f = Â B G Â L A > Â O f f ; Â : G = Â L A > Â ) J f ; E > F Â f ? Â L A > Â " G < : J G  
E : L > E Q Â # f A : G G > K Â ! > B E Â : M a r i a ' s F o r B e S i o n A M a r i t i d g e B o G e @ A n n i g k i t Â  
und Judenfeindschaft Â ) : = > J ; f J G Â , < A m G B G @ A Â ~ Â - O f Â J > < > G L Â O f J D K  
L A > Â A J B K L B : G Â B F : @ > Â f ? Â & : J Q Â : G = Â ? > F B G B I G o r o f B i f B e @ t y K Â f ? Â f =  
F e m i n i n e I m a g e s o f G o d f r o m t h e B i b l e t o t h e E a r l y K a b b a l a h Â ) J B G < > L f G Â ) J B G < > L f G Â . ) Â ~  
J L A M J Â S h e k i n a G t h e V i r g i n M a r y , a n d t h e S o n g o f S o n g s Â # > J M K : E > F Â ~ • Â B G Â ! > ; J > O

Ä , > > Â > J @ J e w i s h - C h r i s t i a n D e b a t e Â H H Â • € œ Â O A f Â K M H H E B > K Â J > ? > J > G  
E B L > J : L M J > Â - A > Â H : K K : @ > Â I M f L N i z z a h o n V e t u s f A A f L J A ? A M J G E Q A A > E < N J  
I b i d . Â " G = > P Â K N Â ž & : J Q Y Â ? Â 2 S e r f e n a - f i n A h % B H F A G G f A @ J M : H E A B : M K > G  
L B f G Â f ? Â > = Â ! : < D K H : G Â E L = f J ? œ ' r J > G ; > J @ Â Â # > J M K : E > F

& : JQ Â : G = Â LA > Â # > OK Â , L f J Q Â f G L J f N > J K G

H f e > FB < : E Â E B L > J Â L > M Â > B Â K < M K Q > E Â L A f J f m @ A E Q

Â # : < f ; Â 3 Â % : M L > J ; : < A Â ž # P a l k i m K s o p s G M L B G < Â B E G F : M B Y Â Â B G > ð Â . G B f G  
• œ € Â O B E E B : F Â ! f J ; M J Q Â ž Â J B L B < : E Â P : F B G : L B f G Â f ? Â L A >

Â # f A : G G Â A J B K L f T e A g h e d S o m o c K Â > B E = f J ? Â Â , D a s M e b e E Â S u j a d M K K Â  
jüdischen Quellen Â > J E B G Â : E N : J Q Â ~ Â ( J : Â % B F f J Â ž # M = : B K F Â % f  
L A > Â ) J B S e r k L o e d o V e s t u Y P e Â m i m Â € Â Â H H Â ~ œ Â B G Â ! > ; J > O

Â F f K Â M G D > G K L > B G Â ž ! B K L f J Q Â A l p h y M r G Â J A B K L f H Q Â : G Â Â B G J Â ! > >  
~ Â G E Q Â B G Â € Â O : K Â L A > Â = f @ F : Â f ? Â L A > Â " F F : < M E : L > Â f G < > H L  
O : J G A l o n e f a l l h e r S e x Â H H Â ~ œ M a r y ( h ) o u g h B D C e t u r n e s Â H H Â œ ~

• Â M @ M K L B G e D Â Â Â Â > = Â > J G : J = M K Â , f F ; C a r l u C C i s t i a n o r n H A f G K M  
S e r i e s L a t i n a Â C S L Â œ Â - M J G a f M L Â J > H f e K Â € €

Â # > J > F Q Â L i f i n g b e G e r s o f t h e L a w : I d e a s o f t h e J e w s i n M e d i e v a l C h r i s t i a n i t y Â > J D > E > Q Â . G B M  
f ? Â : E B ? f J G B : Â ) J > K K Â Â H H Â ~ œ • Â ( G Â L A > Â = f < L J B G > Â f ? Â

€ Â # > Â ( J : Â % B F f J Â ž A J B K L B : G Â , : < J > = Â , H : < > F r o m G e n t i l e s A c c o u n t > O Y Â B  
c r a f t . J e w s a n d J u d a i s m i n M e d i e v a l C h r i s t i a n T h o u g h t Â Â O f E ? > G ; r L L > E > J Â & B L L > E : E L  
; : = > G Â ! : J J : K K f O B L R Â Â H H Â € € œ Â " G Â L A : L Â H : H > J Â " Â H J  
f ? Â L A B K Â L Q H > Â J > E : L B G @ Â L f Â A f e Q Â H E : < > K Â : G = Â f ; C > < L K Â B

Â # Â ' Â , J e s u s E t H i s W i f e W r i t i n g s , a n d C o n t r o v e r s i e s Â % f G = f G Â , M < D O f J L A Â € €

Â G L f B G > Â L a s G r a t i o n d e A n T . S . V i e r g e d a n s l a t r a d i t i o n b y z a n t i n e d u V e a u X e s i è c l e . É t u d e s  
e t d o c u m e n t s Â ) : J B K Â € € Â U c r e c i t d e B a D a n t G r e k M a r i e Â # > J M K : E > F Â

F f G Â E : M = > Â D a r B i f f M G S o m a t i o n d e M a r i e : H i s t o i r e d e s t r a d i t i o n s a n c i e n n e s Â ) : J B K Â  
> : M < A > K G > Â € € Â A p o c r y p h a l E o s e l s f o r M a r y i n A n g l o - S a x o n E n g l a n d Â : F ; J B = @ >  
: F ; J B = @ > Â . ) Â Â , L > H A > G Â # Â , A f > F : D > J Â ž % > L Â . K Â f Â : G =  
L A > Â : J E Q Â , f J F B L B r i f G h a t o r y Â B Â B f G K X H Â € œ A n c i e n t A r t i f o n s F Â D > J Â  
H H Â ~ œ Â & B < A > E Â N : G Â K ; J f > < D Â ž % > K Â L > P L > K Â E B L L C J : B  
> L Â : E L a s a c t e s K o p o d y p h e s d e s a p ô t r e s : c h r i s t i a n i s m e e t m o n d e p a i e n Â > G > N : Â % : ; f J Â > L  
Â H H Â ~ € œ € Â J > H J B G L A e x Â B i c e s & B o A n n i e n A n a G e y e K Â J f > x D K Â f L  
/ : J B f J M F Â € M i r r o r o f t h e B e a u t y Â H H Â ~ œ

Â A f > F : A n c i e n t A r t i f o n s Â H H Â œ

Â A > Â G : F > K Â F : Q Â A : N > Â K f F > Â B G L > J H J > L B N > Â K B @ G B ? B # : G < > Â  
ž L f Â A B = > Y Â K f Â L A : L Â 3 > H A : G B : A Â B K Â L A > Â f G > Â O a f Â J > N > : E K Â  
B K Â = > J B N > = Â ? J f F Â : Â J f f L Â F > : G B G @ Â ž L f Â K > > Y Â K f Â L A : L Â + >

~ Â < A f e : J K Â A : N > Â G f L > = Â L A > Â K B F B E : J B L Q Â ; > L O > > G Â L A B K Â K L f  
L A > Â J D Â f ? Â L A > Â % f J = Â ~ Â , : F Â œ Â Â A J f G Â • œ Â " G  
B @ G : L B f G K Â B G < E M = B G @ Â ž L : ; > J G : < E > Y Â B > Â L A > Â J > < > H L :  
f N > G : G L Y Â J > H J > K > G L B G @ Â L A A l o n e o f O l i v e r s k L A f f H G Â Â , Â > Â O : J G >

~ Â M F F : J Q Â ; : K > = Â f G A n c i e n t T r a d i t i o n s > Â H H Â œ

~ Â A > Â ; > E B > ? Â L A : L Â & : J Q Â O : K Â L J : G K H f J L > = Â H A Q K B < : E E Q Â B G L J  
H : H : E Â ; M E E Â B M K i n t e n i s s Â B S D a s Â H Â f < E : B F > = Â B L Â L f Â ; > Â : Â = f @ F : Â  
K > > Â , A f > A n c i e n t T r a d i t i o n s Â H H Â œ

- ~•**À**> GBK>Â% Â ,>KHJ>K Âž"FF:<ME:L>Â E>KAÂ:GwÂ/LAstoÂ Âf <Â: f  
ÂHH Â œ Â *The Apocryphal Gospels of SHÂÂ* ~
- ~ **Â**:<f;MKÂ=> *Adofnâ @ BGC Â* Â-A Â J:>KK> Â,J>K=>GÂ:G=Â%>Bf Â B @
- ~ **À**> Â/fJL@BGC *Aura* Â ÂHH Â € œ ~
- ~ **Â**M=FBE:ÂOJ:LBKE:O &BLJfNB<Â:G=Â' Â (DMG>N Âž%:Â,fJFB=BF  
>N:E>ÂfJ B *ofnâs Pwç* Â Â Â • ÂHH Â • *Maror of Âs,Beauty? ÂHÂ Â* œ
- ~ **Â**JF>GB:GÂ MB=> Â BGC *Adofnâ PGC Anô BfD BGC Kufos* Â ÂJ>N Â>= ÂO:JFBGKL>  
Â)ABEEBHK Â~ ~ ÂH Â Â HB *Heaus GebMlyrÂs Â* >ÂH/BGC *HiBâs @* ÂOBEDBC  
*Wynnebaldi auctore sanctimoniali Heidenheimensis* Â>= Â(KO:E=ÂMpf *Ermenth Ge@n@aeJ* Â  
*Historica, Scriptores* Â € Â ÂHH Â œ Â fJÂE:L>JÂH>JBf=KÂK>>Â?j  
=:Â)f @ @B;fGKBÂ • œ • € Â *LibrÂ d'BlcomfrE (f 346-1350) f @ @ B; ÂG ÂB: Â<AB*  
=>EE:Â%>@:Â:G=Â Â :@:LLB Â#>JMK:E>F Â € ÂHH Â œ
- ~ **Â**AFM>EÂ,:?J:B Âž-A>Â#>OBKAÂ fFFMGBLQÂBGÂ :EBE>>Â:G=ÂLA  
3NBÂ :J:KÂ *Et Âs Âsel from thKDesÂuction of the Second Temple to the Muslim Conquest* Â  
#>JMK:E>F Â ~ ÂHH Â œ Â BGÂ!>;J>O
- ~ **Â**GLfG *Bromikn* Â€ Â>= ÂSLÂ €QÂ-*MÂGA*fML Â J>HfEK Â € ÂHH Â • œ  
LBfG Â#fAG *Âus BfD BGC fÂH* Â ~
- **Â**fJÂEf<:EÂ :EBE>:GÂJBLM:EKÂK>>Â E<A:G:GÂ+>BG>J Âž >LO>>G  
&QLAÂ Â A:HL>JÂBGÂLA>Â+>EB *to BÂf MK ÂO f JÂ+Hf* Â#>œKÂB *GC* ÂE  
LQHB<:EÂ>P:FHE>Âf?Â&:JB:GÂJBLM:EÂKA:J>=Â;QÂ:B-AG:JQ:GÂKÂf?  
G>:JÂ,:F:K<MK Â,>>Â >GC:FBGÂ3 Â\$>=:J Âž fGN>J@>G<>KÂf?Â  
OfJKABHH>JK Â-A>Â :K>Âf?Â,: *De Son Exibyle Âe BGC Âz Bôn Ri:De Â!* >GÂ =>  
*saalem. Essays on Medieval Law, Liturgy and Literature in Honour of Amnon Linder* Â-MJGAfML Â J>H,  
~ ÂHH Â€ œ Â >JG:J=Â!:FBELfG Âž(MJÂ%:=QÂf?Â,:B=G:Q: Â  
\$GB@ALKÂ->FHE:JKÂ:LÂLA>Â-BF>Âf?Â *The Âto ÂLahM Holy LankYnÂ* BGÂ+ Â'  
*Christian History* ÂOfff=;JB=@> Â fQ=>EEÂ Â J>O>J Â~ ÂHH Â~ œ € Â  
f?Â,:B=G:Q:Â f>KÂ0>KL Â Â+> >P:FBG:LBfGÂf?ÂLA>Â&fLB?ÂB  
*Muséon* Â Â € ÂHH Â œ Â,>>Â:EKf Â(J:Â%BFfJ Âž,A:JBG@Â,:  
;>LO>>GÂ#M=:BKF Â AJBKLB:GBLQÂ:G=Â"KE:FÿÂ ?fJLA<fFBG@
- **Â**fJÂ>P:FHE> ÂLA>Â-fF;Âf?ÂLA>Â/BJ@BGÂBGLÂto *N'QlÂAmrE* ÂQÂf?Â;  
H Â€ Â FB *Medieval Jerusalem and Islamic Worship: Holy Places, Ceremonies, Pilgrimage* Â  
%>B=>G Â JBEE Â ÂHH Â • œ
- ~ **Â**> Â?fJÂ>P:FHE> Â JGfE=ÂnfGÂ!:J??;KÂ:<<fMGL Â=>K<JB;BG  
@JfMG=ÂBGÂLA>Â<:N>Âf *The Pilgrimage of Ârto Â Harf* LÂLEJ>GKfÂAG=Â>= Â  
<fEFÂ%>LLK Â%fG=fG Â!:DEMQLÂ,f<B>LQ Â ÂH Â
- **Â**>KHJ>K Âž"FF:<ME:L>Â E>KAÿ ÂH Â€
- **Â**fJÂLA>Â#>JMK:E>FÂLJ:=BLBfGÂK>>Â&B<A>EÂN:GÂ K;Jf><D Âž%  
:MPÂ >œ >Â *KuBd Êt Ês Byzân Ânes* Â Â ÂHH Â *Â origines de Â DorÂtion de la*  
*Vierge* Â&B *Fdm G Bt Âssomption* ÂHH Â ~œ *Âncrnf TrâditiDs* JÂ ÂH Â€ ~ œ ~
- **À**>G @ *Asson* Âtion de la Vierge ÂHH Â œ • Â~ • œ • Â'fJF:GÂ :QG>K Âž-A>Â  
+f ; >Â *nuÂire de l'Institute de Philologie et d'Histoire orientales et slaves* Â Â ÂHH Â œ € Â



antine Studies and Other Essays Â % f G = f G Â L A E f G > Â ) J > K K Â € € Â H H Â ~ œ  
F : B G E Q Â f G Â O > G @ > J Â , > Â : E K f Â % B F f J Â Ž A J B K L B : G Â , : < J > = Â  
ž - A > Â / B J @ B G ; K Â + f ; > Â Â G Â H B K f = > Â B G Â L A > Â ! B Byzantine Af ? Æ : J E  
Â H H Â Continuity and Change in Sixth-Century Byzantium Â % f G = f G Â / : J B f J M F Â  
L A > Â J f E > Â H E : Q > = Â ; Q Â = > N f L B f G Â L f Â & : J Q Â B G Â D i v o r t e C e s s B G > Â f  
The Virgin Mary and the Creation of Byzantine Constantinople Â % f G = f G Â + f M L E > = @ > Â

- Â A > Â ; J f L A > J K Â O > J > Â J B : G K Â ; M L Â E : L > J Â O > G L Â f N > J Â L f Â : L A
- Â G Â : Q G > K ; Â N > J K B f G Â L : D > M o d e r n F Æ : L G A > Â E ? > N > Â G L A : L Â L G L M Â J G Â O >  
f M K Â @ M : J = B : G K Â f ? Â L A > Â J f ; > Â O : K Â : Â N B J @ B G Â B K Â > F H A : K B K  
L > J F K Â G f L Â ? f M G = Â B G Â O > G @ > J ; K Â > : J E B > J Â N > J K B f G Â Ž ! > J Â :  
J > G = > J = > Â F M < A Â F f J > Â J : = B : G L Â ; Q Â L A > Â ; > : M L Q Â f ? Â A > J Â N B J L  
f ? Â L A > Â / B J @ B G ; K Â J f ; > Â : G = Â A f o Â K A f M E = Â L A B K Â A : N > Â ; > > G  
f ? Â K f M E • Â G = Â Q > L Â L A > Â o f f : G Â O : K Â : Â # > O > K K Â œ Â ? f J Â L A > Â  
L A f M @ A Â A > J Â K f M E Â O : K Â M G B E E M F B G > = Â B L Â O : K Â J > : = Q Â : G =  
B G = B G @ Â f ? Â L A > Â / B J @ B G ; K Â + f ; > ÿ Â H Â ~

- Â G Â : Q G > K ; Â N > J K B f G Â L A > Â o f f : G Â = B N M E @ > K Â L A > Â K > < J > L Â  
O B L A Â A > J Â K B G < > Â K A > Â O : K Â L A > Â E : K L Â N B J @ B G Â E > ? L Â B G Â  
f ? Â L A > Â J f ; > Â O > J > Â N B J @ B G K Â - A > Â f E = Â E : = Q Â O A f Â @ : N > Â L A  
L A B K Â ; > B G @ Â L A > Â C M K L B ? B < : L B f G Â ? f J Â = B N M E @ B G @ Â L A > Â K  
L J B ; M L > K Â L A > Â K : G < L B L Q Â f ? Â L A > Â J f ; > Â L f Â : Â = B N B G > Â J > N > E  
; M L Â L A > Â ; J f L A > J K Â : J > Â G f L Â < f G N B G < > = Â : Q G > K Â Ž - A > Â B G =

- Â > G @ Â s t o r Â A p t i o n d e l a V i e r g e Â H Â • €  
Â : Q G > K Â Ž - A > Â B G = B G @ Â f ? Â L A > Â / B J @ B G ; K Â + f ; > ÿ Â H Â ~ €  
) : L J B < D Â # u r t Â S o c r a l D e f o f R e l i c s i n t h e C e n t r a l M i d d l e A g e s Â ) J B G < > L f G Â ) J B G < > L f  
Â M = : B K F Â O : K Â ? J > I M > G L E Q Â < f F H : J > = Â L f Â : G Â f E = Â o f f : G Â B G Â  
H E > Â Ž , B K H M L : L B f Â < < E > K B : > Â > L Â , Q G : @ f @ : > ÿ Â B G M o v e s F M G = Â  
Anecdotorum Â N f E Â / Â ) : J B K Â Â < f E K Â € œ

~ Â : Q G > K Â Ž - A > Â B G = B G @ Â f ? Â L A > Â / B J @ B G ; K Â + f ; > ÿ Â H Â ~ €

- Â f J Â B < f G K Â B G Â > : J E Q Â A J B K L B : G B L Q Â K > > Â J G K L Â \$ B L R B G @ >  
Dumbarton Oaks Papers Â Â € Â H H Â • œ € Â f J Â L A > Â < f G G > < L B f G Â ; >  
K > > Â H H Â ~ œ • Â G Â > : J E B > J Â K L f J Q Â L A : G Â L A > Â f G > Â I M f L > = Â  
: G Â B < f G Â f ? Â # > K M K Â B K Â ; J f M @ A C l i p O r t y d u m @ f J B M K Â Â M J M G f & K  
& ! Â , + & Â Â ~ Â ! : G G f N > J Â € Â H Â €

Â d a m n a n ' s D e L o c i s S a n c t i s Â • € Â > = Â , > G B K Â & > > A : G Â , M ; E B G Â " G K L B L M  
œ Â

€ Â ! Â o f J J T H E E p i c M e n s c r i p t s i n t h e F r e e r C o l l e c t i o n Â ' > O Â 2 f J D Â & : < F B E E : G  
• € œ

Â f o > N > J Â > N > G Â ; > ? f J > Â A > Â < f G N > J L K Â L A > Â ; B K A f H Â = > < E : J > K  
L A > Â ! f E Q Â / B J @ B G Â & T h e O p t i m a K u s c i p t Â L A > Â # > O K Â

Â > L > J Â J f O G Â Ž Â , : J D Â @ > Â J B K B K Â K H E n g l i s h K i t f r o m A n e w Â " Â f G f <  
• Â H H Â œ •

Ä f JF: GÄ! Ä : QG>K Ä ž -A>Ä " < f H K Ä Theologica Review f G f Ä E: K F Y Ä Ä H H Ä  
/BG<>GLÄ, cJf<A> Ä ž % ; H f e f @ B>Ä < f G U r d u a k E m k n o t e M B ? K Ä => Ä f G  
€ œ Ä f JÄLA>Ä < MELÄ f ? Ä BF: @ > K Ä BG Ä # > O B K Ä Die Asp. B. Kob. B: G Ä H E >  
zu Ceuta (1179) und Mallorca (1286): Zwei antijüdische Schriften aus dem mittelalterlichen Genua Ä Ä \* M > E E Ä G Ä  
R M J Ä > B K L > K @ > K < A B < A L > Ä => K Ä & B L L > E: E L > J K Ä € Ä & M G B < A Ä & f

Ä f J Ä > P: Nizzahon Vetus Ä A: H Ä Ä The Jewish-Christian Debate

€ Ä > <: E E Ä LA: LÄLA>Ä -: E F M = Ä J > E: L > K Ä LA: LÄ # > K M K Ä O: K Ä < f G => F G >  
-: E F M = Ä B L L B G Ä € : Ä , > > Ä A J B K L f H A Ä E M K > Ä ž , L f J B > K Ä f ? Ä J  
L > P L Ä ? f J Ä LA > Ä ( P ? f R e v u Ä d " C o s t o B - E c c l e s i a s t i c a f ? Ä € Ä Y Ä € Ä H Ä Ä " K J : > E  
Two Nations in Your Womb: Perceptions of Jews and Christians Ä - > E Ä N B N Ä ~ Ä H Ä ~ Ä B G  
K A f M E = Ä : E K f Ä J > <: E E Ä LA > Ä K L f J Q Ä f ? Ä # M = : K Ä " K < : J B f L Ä O A f Ä A  
# > K M K Ä LA > Ä ' > O Ä - > K L : F > G L Ä J > E: L > K Ä LA: LÄ ž ? : E E B G @ Ä A > : = E f G  
@ M K A > = Ä f M L Y Ä < L K Ä

€ Ä : N B G Ä " Ä % : G @ F M B J Ä ž - A > Ä \$ G B @ A s p q k l ä m Ä E > Ä Ä f ? Ä 2 f Ä H G @ Ä Ä € M @ Ä A

€ Ä Ä f ? ? J > Q Ä C a t e r i n y T a l e s Ä Ä > = Ä Ä \$ > G L Ä ! B > : L L Ä : G = Ä f G K L : G < > Ä ! B > : L  
H Ä •

€ • Ä A J B K L f H A Ä E M K > Ä ž ; ; M E : Ä B G > H L B K K B F : ; Ä , B > Ä + B L M : E F f J = E  
K < A J B ? L Ä % f G = f G Ä J B L E M K Ä n % Z i t s d r i t f ü r G e s c h i e t e Q u k u r f e r Ä d e n Ä  
€ Ä € Ä H H Ä ~ • œ ~ Ä + f ; > J L Ä Ä , L : < > Q Ä ž J f F Ä + B L M : E Ä J M < B ?  
f ? Ä A u d e H y t o r Ä Ä ~ Ä Ä H H Ä œ ~

€ Ä f J Ä LA > Ä N > G > J : L B f G Ä f ? Ä LA > Ä / B J @ B G Ä & : J Q Ä B G Ä LA > Ä < f G L > P L  
K > > Ä O B E E B : F Ä A > K L > J Ä # f J = : G Ä ž & : J B : G Ä , > n f L B f G Ä : G = Ä LA > Ä - : E  
= J B < A Ä ' B > O n R a i o n s g e s p r o c h e m M i t t e l a l t e r Ä O B > K ; : = > G Ä ! : J J : K K f O B L R Ä  
f J Ä K Q G : @ f @ M > K Ä ; > B G @ Ä < f G N > J L > = Ä L f Ä < A M J < A > K Ä B G Ä & : J Q ;  
+ f < D > E > B G Ä ž & : J B > Ä % ; c @ E B K > Ä > L Ä E : Ä , Q G : @ f @ M > Ä M E L > Ä =>  
E : Ä ? B G Ä = M Ä & f Q > G Ä á @ > Y Ä B G Ä , f F B G B I M > Ä " @ M f r e : L e C u l t u d e Ä Y J B < Ä ) :  
la Vierge dans la Société Médiévale Ä ) : J B K Ä > : M < A > K G > Ä Ä H H Ä € • œ •

€ Ä Ä B K Ä G f Ä : < < B = > G L Ä LA: LÄLA>Ä E B ; > E Ä f ? Ä LA > Ä = > K > < J : L B f G Ä f  
; B G = B G @ Ä ? f J F M E : L B f G Ä f ? Ä LA > Ä = f < G e d t e G r e s Ä T h e N a t i v e Q u k u r f e r Ä  
on Late Medieval Jews Ä ' > O Ä ! : N > G Ä 2 : E > Ä . ) Ä Ä H H Ä € œ

€ Ä A > Ä E > @ > G = Ä f ? Ä LA > Ä O : G = > J B G @ Ä # > O Ä B K Ä E : L > J Ä LA : G Ä LA > Ä H  
F > G L B f G B G @ Ä B G Ä L A B K Ä < f G L > P L Ä : E B L Ä d r a k i n g J e w f E s s a y F Ä : G = Ä E : C  
the Interpretation of a Christian Legend Ä E f f F B G @ L f G Ä " G = B : G : Ä . ) Ä Ä

€ Ä J > @ f J B M K Ä L i n d r i f G o n C h r i s t i a n Ä Ä Ä H H Ä G e n t e T ä l e s M Ä B B Ä œ •

€ Ä L : < > Q Ä ž J f F Ä + B L M : E Ä J M < B ? B P B f G Ä L f Ä ! f K L Ä , > K > < J : L B f G Y Ä

€ Ä J > = J B < Ä I n d e x E m p l a r u Ä Ä ! > E K B G D B Ä f e D e f J > Ä > E E f O K Ä f F F M G E  
~ Ä & B < A > E a v e r g e t O r d i n a c l Ä Le Speculum historiale de Vincent de Beauvais Ä ) : J B K Ä ! Ä  
A : F H B f G Ä Ä H H Ä œ M i r ä c l e s f o r t h e B l e s s e d V i r g i n M a r y L Ä Ä J : G K Ä Ä Ä , O B C  
E : G = Ä % f G = f G Ä + f M L E > = @ > Ä ~ Ä H H Ä • € œ Ä , > K H J > K Ä ž " F F :

Ä Nizzahon Vetus Ä < A : H Ä Ä B G Ä s h > C h r i s t i a n J e a t e Ä H Ä